

VAT 17256a: Fragmento del Himno al Templo de Keš

Jesús García Recio – Fundación J. van Dijk, León

A los testimonios del himno al templo de Keš, recogidos por G.B. Gragg¹, se han ido sumando, poco a poco, nuevos manuscritos, identificados por C. Wilcke², D.O. Edzard³, J.M. Geller⁴, y otros textos que parecen ser su prototipo⁵.

El fragmento de Berlín forma parte del verso de una tablilla a cuatro columnas, repartidas en ambas caras, que podría casar con el verso del Ms H (*SEM* 109 = CBS 14153). De hecho, el ejemplar de Filadelfia conserva unos trazos superiores del inicio de la línea 76 de la III columna y la primera mitad de las líneas 113 y 114 de la IV. El de Berlín lo completaría con la parte inferior de la línea 76 y siguientes de la columna III, y el final de las líneas 113 y siguientes de la IV.

En el caso de no ensamblar con el Ms H, VAT 17256a sería un nuevo testimonio que se habría de añadir a la lista de *RIA* V 572b, junto con: Ni 9861 (*ISCT* I 190): 2-10 ; 3N-T 903, 130: 18-20; 3N-T 904, 153: 29-34.39-43; 3NT 904, 177: 62-72; 3N-T 906, 253: 45-53; 3N-T 908, 315: 76-84; 3N-T 916, 325: 121-123; 3N-T 916, 340: 65-73; 3N-T 916, 350: 21-30; 3N-T 916, 360: 75-77; 3N-T 917, 394: 5-8; 3N-T 918, 441: 46-52; 3N-T 919, 449: 103-109; 3N-T 919, 468: 110-115.121-128; 3N-T 919, 473: 1-12.33-44; 3N-T 927, 531: 1-4 (Heimerdinger, *Sumerian Literary Fragments from Nippur*); IB 1511 (Hrouda, *Isin* III 86-88): 88-102.103-111; IB 1091a+b: 74-91; BM 115798 (Geller, *ZA* 86 [1996] 68-79): 11-35.39-103.107-131.

La identificación del texto se debe a A. Falkenstein, cuando hacía el catálogo y transcripciones de la colección "Babylon", y a J. van Dijk, que continuó su labor⁶.

1. Å.W. Sjöberg - E. Bergmann, *The Collection of the Sumerian Temple Hymns* (with a study by G.B. Gragg, "The Keš Temple Hymn"), Locust Valley, New York 1969, pp. 155-188.

2. Recensión de la edición del himno en *JNES* 31 (1972) 37-42 y "Der aktuelle Bezug der Sammlung der sumerischen Tempelhymnen und ein Fragment eines Klageliedes", *ZA* 62 (1972) 35-61.

3. "Zur sumerischen Hymne auf das Heligtum Keš", *Or* 43 (1974) 103-113 y *RIA* V, pp. 571a-573a.

4. "Jacobsen's 'Harps' and the Keš Temple Hymn", *ZA* 86 (1996) 68-79.

5. R.D. Biggs, "An Archaic Sumerian Version of the Kesh Temple Hymn from Tell Abū-Šalābīkh", *ZA* 61 (1971) 193-207 e *Inscriptions from Tell Abū Šalābīkh*, Chicago 1974, pp. 49-56.89; B. Alster, "On the Earliest Sumerian Literary Tradition", *JCS* 28 (1976) 121-122; F. D'Agostino, "Die ersten 14 Zeilen des sog. 'zà-me'-Textes aus Abu Salabikh und die Bedeutung des Wortes zà-me", *OrAn* 27 (1988) 75-83; J. Krecher, "UD.GAL.NUN versus 'Normal' Sumerian: Two Literatures or One?", *QS* 18 (1992) 292-294; G.J. Selz, "Enlil und Nippur nach präargonischen Quellen", M. deJ. Ellis (ed.), *Nippur at the Centennial (XXXV RAI)*, Philadelphia 1992, pp. 212-225; M. Krebernik, "Zur Einleitung der zà-me-Hymnen aus Tell Abū Šalābīkh", *Beiträge zur Altorientalistischen Archäologie und Altertumskunde: Festschrift für Barthel Hrouda zum 65. Geburtstag*, Wiesbaden 1994, pp. 151-157; J. Bauer - R.K. Englund - M. Krebernik, *Mesopotamien. Späturuk-Zeit und Frühdynastische Zeit*, Friburgo 1998, pp. 319-320.

Transcripción

Verso, col. III

- 76 ʿšà-bi-a ur saḡ¹ [ur saḡene si--sá]
 77 ʿNin-ḥur-saḡ u[šum]gal [šà tuš/tab/ki--ús]
 78 ʿNin-tu ama gal-l[a tutu ḡar]
 79 ʿŠul-pa-è-e éns[i(ke/gal) namen ak]
 80 ʿAš-šir-gi₄ ur-saḡ me[zen ḡu₇]
 81 ʿUru-maš nimḡir gal-la [edína ti]
 82 [é]-ʿe¹ lulim x[ḡu₄/ḡú--gur]
 83 [] x [] x []

Verso, col. IV

- 113 [pašešene kuš munsige-d]a
 114 [uru uru munibe-d]è/n]e
 115 [si amake ḡum(ga) mu/inib-z]a
 116 [ʿalḡarsur sùḡsaḡ mu/inib-z]a

Traducción

Col. III

- 76 En su interior leon(es) principal(es), [leones principales van en fila.]
 77 Ninḡursaḡa, el dragón, [en el interior se encuentra / lo agarra,]
 78 Nintur, la gran madre, [asiste al nacimiento,]
 79 Šulpa'e, el príncipe, [ejerce el señorío,]
 80 Ašgi⁷, el héroe, en el ʿmezem?⁸ [come,]
 81 Urumaš, el gran heraldo [de la estepa, le acompaña,]
 82 en el templo los ciervos [reúne / en rebaño reúne.]
 83 []

Col. IV

- 113 [Los pašes la piel (del tambor) golpe]an,
 114 [fuerte, fuerte grit]an.
 115 [lo(s) cuerno(s) de l(os) toro(s) resuen]an,
 116 [lo(s) palillo(s) retiñ]en.

6. El Conservador del Vorderasiatisches Museum, Dr. J. Marzahn, ha tenido la gentileza de autorizar su publicación.

7. Cf R.D. Biggs, "Ašgi (*Ašširgi) in Pre-sargonic Texts", *JCS* 24 (1971) 1-2; A. Cavigneaux, "Notes sumérologiques", *ASJ* 9 (1987) 45.

8. Cf J. van Dijk, "Une insurrection generale au pays de Larša avant l'avenement de Nūradad", *JCS* 19 (1955) 18-24; *TCS* III 184.

VAT 17256a (38x42x15 mm)

Col. IV

Verso

Col. 3

114

116

76

78

80

82

